

Reserva sobre els articles 7 i 8: el Codi penal no tipifica de manera expressa el delictes de corrupció en el sector privat com el defineix el Conveni. Amb l'article 240 sobre administració deslleial no es poden cobrir totes les eventualitats requerides pel Conveni.

Reserva sobre l'article 12: el tràfic d'influències en grau de temptativa no es troba tipificat i el Conveni parla de proposar, oferir o sol·licitar beneficis indeguts per fer prendre decisions. En aquest punt i en altres, el Codi penal és finalista i requereix la consumació del delictes.

Per tant es proposa la declaració i les reserves següents:

Reserves

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret d'aplicar els articles 6 i 10 als membres d'assemblees públiques estrangeres i als membres d'assemblees parlamentàries internacionals.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que qualificarà els actes a què fan referència els articles 7 i 8 com a delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals establerts pel Codi penal del Principat d'Andorra.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no qualificar de delictes penals els actes a què fa referència l'article 12 quan només es donin en grau de temptativa, d'acord amb el seu dret intern.

Declaració

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que designa, d'acord amb l'article 29, apartat 1, com a autoritat central:

Ministeri de Justícia i Interior
Edifici administratiu de l'Obac
AD700 Escaldes-Engordany
Principat d'Andorra

Tenint en compte les consideracions exposades i que el 8 de novembre del 2001 es va signar a Estrasburg el Conveni esmentat,

S'aprova

La ratificació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 18 d'octubre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999

Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres estats signataris d'aquest Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és de realitzar una unió més estreta entre els seus membres;

Reconeixent la importància de reforçar la cooperació amb els altres estats signataris d'aquest Conveni;

Convençuts de la necessitat de cercar, com a prioritat, una política penal comuna que tendeixi a la protecció de la societat contra la corrupció, amb l'adopció d'una legislació apropiada i unes mesures de prevenció adequades;

Subratllant que la corrupció constitueix una amenaça per a la preeminència del dret, la democràcia i els drets humans, soscava els principis de bona administració, d'equitat i de justícia social, desvirtua la competència, posa obstacles al desenvolupament econòmic i

posa en perill l'estabilitat de les institucions democràtiques i els fonaments morals de la societat;

Convençuts que l'eficàcia de la lluita contra la corrupció passa per una cooperació internacional penal intensa, ràpida i ajustada en matèria penal;

Felicitant-se per les actuacions recents que contribueixen a millorar la presa de consciència i la cooperació a escala internacional en la lluita contra la corrupció, i que inclouen les accions dutes a terme per les Nacions Unides, el Banc Mundial, el Fons Monetari Internacional, l'Organització Mundial del Comerç, l'Organització dels Estats Americans, l'OCDE i la Unió Europea;

Tenint en compte del Programa d'acció contra la corrupció, adoptat pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa el mes de novembre de 1996, després de les recomanacions de la 19a Conferència dels ministres europeus de Justícia (la Valetta, 1994);

Recordant en aquest context la importància de la participació dels estats no membres en les activitats del Consell d'Europa contra la corrupció i felicitant-se de la seva valuosa contribució en l'aplicació del Programa d'acció contra la corrupció;

Recordant a més que la Resolució núm. 1 adoptada pels ministres europeus de Justícia en la 21a Conferència (Praga, 1997), demana l'aplicació ràpida del Programa d'acció contra la corrupció i recomana, en particular, l'elaboració d'un conveni penal sobre la corrupció que estableixi la incriminació coordinada dels delictes de corrupció, una cooperació reforçada en la persecució d'aquests delictes i un mecanisme de seguiment eficaç obert als estats membres i als estats no membres sobre una base d'igualtat;

Tenint en compte que els caps d'estat i de govern del Consell d'Europa han decidit, en la segona Cimera que va tenir lloc a Estrasburg els dies 10 i 11 d'octubre de 1997, de cercar respostes comunes als reptes plantejats per l'extensió de la corrupció i han adoptat un Pla d'acció que, destinat a promoure la cooperació en la lluita contra la corrupció, inclou-hi els seus lligams amb el crim organitzat i el

blanqueig de diners, encarrega al Comitè de Ministres especialment la conclusió ràpida dels treballs d'elaboració d'instruments jurídics internacionals, de conformitat amb el Programa d'acció contra la corrupció;

Considerant, per afegiment, que la Resolució (97) 24, adoptada el 6 de novembre de 1997 pel Comitè de Ministres en ocasió de la 101a Sessió i que fa referència als 20 principis directors per a la lluita contra la corrupció, subratlla la necessitat de concloure ràpidament uns instruments jurídics internacionals, en execució del Programa d'acció contra la corrupció;

Tenint en compte l'adopció en la 102a sessió del Comitè de Ministres, el 4 de maig de 1998, de la Resolució (98) 7 que autoritza a crear l'Acord parcial ampliat que estableixi el "Grup d'Estats contra la Corrupció - GRECO", institució que té per objecte millorar la capacitat dels seus membres en la lluita contra la corrupció i vetllar que es posin en pràctica els seus compromisos en aquest àmbit;

Han convingut el següent:

Capítol I. Terminologia

Article 1

Terminologia

Per als fins d'aquest Conveni:

- L'expressió "agent públic" s'interpreta que fa referència a la definició de "funcionari", "oficial públic", "cònsol", "ministre" o "jutge" en el dret nacional de l'estat en el qual la persona en qüestió exerceix aquesta funció i tal com s'aplica en el seu dret penal.
- El terme "jutge" que figura sota la lletra anterior comprèn els membres del ministeri públic i les persones que exerceixen funcions judicials.
- En el cas de procediments que impliquin un agent públic d'un altre estat, l'estat que inicia el procediment només pot aplicar la definició d'agent públic en la mesura que aquesta definició sigui compatible amb el seu dret nacional.
- Per "persona jurídica" s'entén tota entitat que gaudeixi d'aquest estatus en virtut del dret nacional aplicable, a excepció dels estats o de les altres en-

titats públiques en l'exercici de les seves prerrogatives de poder públic i de les organitzacions internacionals públiques.

Capítol II. Mesures que cal prendre en l'àmbit nacional

Article 2

Corrupció activa dels agents públics nacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet de proposar, oferir o donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut a un dels seus agents públics, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que compleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en l'exercici de les seves funcions.

Article 3

Corrupció passiva d'agents públics nacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet que un dels seus agents públics sol·liciti o rebí, directament o indirectament, qualsevol profit indegut, per a la persona mateixa o per a alguna altra, o n'accepti l'oferiment o la promesa per tal d'acomplir o d'abstenir-se d'acomplir un acte en l'exercici de les seves funcions.

Article 4

Corrupció de membres d'assemblees públiques nacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre de qualsevol assemblea pública nacional que exerceix poders legislatius o administratius.

Article 5

Corrupció d'agents públics estrangers

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries

per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicat un agent públic de qualsevol altre estat.

Article 6

Corrupció de membres d'assemblees públiques estrangeres

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre de qualsevol assemblea pública que exerceix poders legislatius o administratius de qualsevol altre estat.

Article 7

Corrupció activa en el sector privat

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, en el marc d'una activitat comercial, el fet de prometre d'oferir o de donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut a qualsevol persona que dirigeix una entitat del sector privat o que hi treballa, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que compleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en violació dels seus deures.

Article 8

Corrupció passiva en el sector privat

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, en el marc d'una activitat comercial, el fet que qualsevol persona que dirigeix una entitat del sector privat o que hi treballa, sol·liciti o rebí, directament o per l'intermediari d'un tercer, un profit indegut o n'accepti l'oferiment o la promesa, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que compleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en violació dels seus deures.

Article 9

Corrupció de funcionaris internacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats als articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que té la qualitat de funcionari o agent contractual, en el sentit de l'estatut dels agents, de qualsevol organització pública internacional o supranacional de la qual la part en sigui membre, com també qualsevol persona, que estigui destacada o no en una d'aquestes organitzacions, que exerceixi funcions que corresponguin a les dels funcionaris o agents esmentats.

Article 10

Corrupció de membres d'assemblees parlamentàries internacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fa referència l'article 4 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre d'una assemblea parlamentària d'una organització internacional o supranacional de la qual la part en sigui membre.

Article 11

Corrupció de jutges i d'agents de tribunals internacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats als articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que exerceix funcions judicials en un tribunal internacional del qual la part n'accepta la competència o qualsevol altre funcionari de la secretaria d'un d'aquests tribunals.

Article 12

Tràfic d'influències

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet de proposar, oferir o donar, directament o indirectament, qualsevol profit

indegut en concepte de remuneració a qualsevol que afirmi o confirmi que és capaç d'exercir una influència en la presa de decisió de qualsevol de les persones a què fan referència els articles 2, 4 al 6 i 9 a l'11, tant si el profit indegut és per a la persona mateixa o per a alguna altra, com també el fet de sol·licitar, de rebre o d'acceptar l'oferiment o la promesa en concepte de remuneració per aquesta influència, tant si la influència s'exerceix o no o que la influència suposada produeix o no el resultat buscat.

Article 13

Blanqueig del producte de delictes de corrupció

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats en el Conveni del Consell d'Europa relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim (STE núm. 141), en l'article 6, apartats 1 i 2, en les condicions que s'hi estableixen, quan el delictes principal el constitueixi un dels delictes establerts en virtut dels articles 2 al 12 d'aquest Conveni, sempre que la part no hagi formulat una reserva o una declaració respecte d'aquests delictes o que no consideri aquests delictes com a delictes greus en la legislació relativa al blanqueig de diners.

Article 14

Delictes comptables

Cada part adopta les mesures legislatives o altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes susceptible de sancions penals o altres tipus de sancions, de conformitat amb el seu dret intern, quan es cometen intencionadament, els actes o omissions següents, destinats a cometre, dissimular o disfressar delictes als quals fan referència els articles 2 al 12, sempre que la part no hagi formulat una reserva o una declaració en aquest sentit:

- a) Emetre o utilitzar una factura o qualsevol altre document o escrit comptable que contingui informacions falses o incompletes.
- b) Ometre de manera il·lícita de comptabilitzar un pagament.

Article 15

Actes de participació

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, qualsevol acte de complicitat en un dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni.

Article 16

Immunitat

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten les disposicions de qualsevol tractat, protocol o estatut, i tampoc dels seus textos d'aplicació, pel que fa a l'aixecament de la immunitat.

Article 17

Competència

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per establir la seva competència en relació amb un delictes penal establert en virtut dels articles 2 al 14 d'aquest Conveni, quan:

- a) El delictes s'ha comès en la totalitat o en part en el seu territori.
- b) L'autor del delictes és un nacional seu, un agent públic seu o un dels seus membres d'assemblees públiques nacionals.
- c) En el delictes hi està implicat un dels seus agents públics o membres de les seves assemblees públiques nacionals o qualsevol de les persones a què fan referència els articles 9 a l'11, que alhora sigui un dels seus nacionals.

2. Cada estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, en una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, precisar que es reserva el dret de no aplicar o de només aplicar en els casos o condicions específiques, les regles de competència definides en l'apartat 1, lletres b i c d'aquest article o qualsevol part d'aquests apartats.

3. Quan una part fa servir la possibilitat de reserva prevista en l'apartat 2 d'aquest article, adopta les mesures que esdevinguin necessàries per establir la seva competència en relació amb els delictes penals, establerts en virtut d'aquest Con-

veni, quan el presumpte autor del delictes es troba en el seu territori i no pot ser extradit cap a una altra part, només per raó de la seva nacionalitat, després d'una demanda d'extradició.

4. Aquest Conveni no exclou que una part exerceixi les competències penals establertes de conformitat amb el seu dret intern.

Article 18

Responsabilitat de les persones jurídiques

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per garantir que les persones jurídiques puguin ser considerades responsables de delictes de corrupció activa, de tràfic d'influències i de blanqueig de capitals establerts en virtut d'aquest Conveni, quan han estat comesos per al seu benefici, per qualsevol persona física, actuant individualment o com a membre d'un òrgan de la persona jurídica, que hi exerceix facultats de direcció, sobre les bases següents:

- Poder de representació de la persona jurídica.
- O autoritat per prendre decisions en nom de la persona jurídica.
- O autoritat per exercir un control en el si de la persona jurídica.

com també la participació d'aquesta persona física en qualitat de còmplice o d'instigadora de la comissió dels delictes esmentats més amunt.

2. Amb abstracció dels casos ja determinats a l'apartat 1, cada part pren les mesures necessàries per garantir que una persona jurídica pugui ser considerada responsable quan l'absència de vigilància o de control per part d'una persona física a què fa referència l'apartat 1, hagi fet possible la comissió dels delictes esmentats a l'apartat 1 per compte d'aquesta persona jurídica, per part d'una persona física sotmesa a la seva autoritat.

3. La responsabilitat de la persona jurídica en virtut dels apartats 1 i 2 no exclou les accions penals contra les persones físiques autores, instigadores o còmplices dels delictes esmentats a l'apartat 1.

Article 19

Sancions i mesures

1. Tenint en compte la gravetat dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni, cada part determina, respecte dels delictes establerts de conformitat amb els articles 2 al 14, les sancions o les mesures efectives, proporcionades i dissuasives, incloent-hi, quan han estat comesos per persones físiques, sancions de privació de llibertat que puguin donar lloc a l'extradició.

2. Cada part garanteix que en cas de responsabilitat determinada en virtut de l'article 18, apartats 1 i 2, les persones jurídiques siguin susceptibles de sancions eficaces, proporcionades i dissuasives de caràcter penal o no penal, incloent-hi sancions pecuniàries.

3. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries que li permetin confiscar o comissar d'alguna altra manera, els instruments i els productes dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni o els béns el valor dels quals correspongui a aquests productes.

Article 20

Autoritats especialitzades

Cada part adopta les mesures que esdevinguin necessàries perquè persones o entitats s'especialitzin en la lluita contra la corrupció. Aquestes han de disposar de la independència necessària, en el marc dels principis fonamentals de l'ordenament jurídic de la part, per poder exercir les seves funcions de manera eficaç i lliures de tota pressió il·lícita. Les parts vetllen per tal que el personal de les entitats esmentades disposi d'una formació i dels recursos econòmics adaptats a les funcions que exerceixen.

Article 21

Cooperació entre autoritats nacionals

Cada part adopta les mesures apropiades que esdevinguin necessàries per garantir que les autoritats públiques, com també qualsevol agent públic, cooperin, de conformitat amb el dret nacional, amb les autoritats encarregades de les investigacions i de les persecucions dels delictes penals:

- a) Informant-ne les autoritats en qüestió, a iniciativa pròpia, quan existeixin

motius raonables per considerar que s'ha comès un dels delictes establerts en virtut dels articles 2 al 14.

- b) O posant a la disposició de les autoritats en qüestió, a demanda d'aquestes, totes les informacions necessàries.

Article 22

Protecció dels col·laboradors de la justícia i dels testimonis

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per garantir una protecció efectiva i apropiada:

- a) A les persones que proporcionen informació relativa a delictes penals establerts en virtut dels articles 2 al 14 o que col·laboren d'alguna altra manera amb les autoritats encarregades de la investigació o persecució.
- b) Als testimonis que declaren en relació amb aquests tipus de delictes.

Article 23

Mesures destinades a facilitar l'obtenció de proves i la confiscació dels productes

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres, incloent-hi les que permeten la utilització de tècniques d'investigació especials de conformitat amb la legislació nacional, que esdevinguin necessàries per facilitar l'obtenció de proves relatives als delictes penals establerts en virtut dels articles 2 al 14 i que li permetin identificar, investigar, bloquejar i confiscar els instruments i els productes de la corrupció o els béns el valor dels quals correspongui a aquests productes, susceptibles de ser objecte de mesures en els termes de l'apartat 3 de l'article 19 d'aquest Conveni.

2. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per habilitar els seus tribunals o altres autoritats competents perquè puguin ordenar la comunicació o la confiscació de dossiers bancaris, financers o comercials per tal d'aplicar les mesures a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article.

3. El secret bancari no constitueix cap obstacle a les mesures definides en els apartats 1 i 2 d'aquest article.

Capítol III. Seguiment de l'aplicació

Article 24 Seguiment

El Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) assegura que les parts duguin a terme el seguiment de l'aplicació d'aquest Conveni.

Capítol IV. Cooperació internacional

Article 25 Principis generals i mesures dedicades a la cooperació internacional

1. Les parts cooperen mútuament, de conformitat amb les disposicions dels instruments internacionals pertinents sobre la cooperació internacional en matèria penal o amb els arranjaments establerts sobre la base de legislacions uniformes o recíproques i amb el seu dret nacional, en la mesura més àmplia possible, en les investigacions i els procediments relatius a delictes penals que corresponguin al camp d'aplicació d'aquest Conveni.

2. Quan no hi hagi en vigor entre les parts cap instrument internacional o aranjament a què fa referència l'apartat 1 anterior, s'apliquen els articles 26 al 31 d'aquest capítol.

3. Els articles 26 al 31 d'aquest capítol s'apliquen també quan són més favorables que les disposicions que contenen els instruments internacionals o els arranjaments a què fa referència l'apartat 1 anterior.

Article 26 Cooperació

1. Les parts es concedeixen la cooperació més àmplia possible per tractar sense demora les demandes que emanin de les autoritats habilitades, en virtut del seu dret nacional, i investigar o perseguir els delictes penals que siguin competència del camp d'aplicació d'aquest Conveni.

2. La cooperació en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article pot ser refusada si la part requerida considera que el fet d'accedir a la demanda podria perjudicar els seus interessos fonamentals, la sobirania nacional, la seguretat nacional o l'ordre públic.

3. Les parts no poden invocar el secret bancari per justificar el seu refús de cooperació en virtut d'aquest capítol. Una part, si ho exigeix el seu dret intern, pot exigir que una demanda de cooperació que impliqui l'aixecament del secret bancari hagi de ser autoritzada ja sigui per un jutge o per una altra autoritat judicial, incloent-hi el ministeri públic, i que siguin les autoritats que actuïn en matèria de delictes penals.

Article 27 Extradició

1. Els delictes penals que corresponguin al camp d'aplicació d'aquest Conveni es consideren inclosos en qualsevol tractat d'extradició que existeixi entre les parts com a delictes que donen lloc a l'extradició. Les parts es comprometen a incloure aquests delictes en qualsevol tractat d'extradició que conclouguin, com a delictes que donen lloc a l'extradició.

2. Si una part, que subordina l'extradició a l'existència d'un tractat, rep una demanda d'extradició d'una part amb la qual no ha conclòs cap tractat d'aquest tipus, pot considerar aquest Conveni com una base legal de l'extradició, per a tots els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

3. Les parts que no subordinen l'extradició a l'existència d'un tractat, reconeixen els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni com a delictes que donen lloc a l'extradició.

4. L'extradició està subordinada a les condicions previstes pel dret de la part requerida o pels tractats d'extradició aplicables, incloent-hi els motius pels quals la part requerida pot refusar l'extradició.

5. Si l'extradició sol·licitada amb motiu d'un delictes establert de conformitat amb aquest Conveni es refusa únicament sobre la base de la nacionalitat de la persona que és objecte de la demanda, o perquè la part requerida es considera competent en el cas en qüestió, la part requerida sotmet el cas a les seves autoritats competents en la persecució, llevat que s'hagin convingut altres disposicions amb la part requeridora, i l'informa oportunament del resultat definitiu.

Article 28 Informacions espontànies

Sense perjudici de les seves pròpies investigacions o procediments, una part pot, sense necessitat de demanda prèvia, comunicar a una altra part informacions sobre fets, quan consideri que la divulgació d'aquestes informacions és susceptible d'ajudar la part beneficiària a iniciar o efectuar una investigació o una persecució relativa als delictes establerts en virtut d'aquest Conveni o susceptible de comportar una demanda d'aquesta part en el sentit d'aquest capítol.

Article 29 Autoritat central

1. Les parts designen una autoritat central o, si escau, diverses autoritats centrals, encarregada/es de trametre les demandes formulades en virtut d'aquest capítol, de contestar-les, executar-les o trametre-les a les autoritats que tenen la competència per fer-les executar.

2. Cada part comunica al secretari general del Consell d'Europa, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, la denominació i l'adreça de les autoritats designades en aplicació de l'apartat 1 d'aquest article.

Article 30 Correspondència directa

1. Les autoritats centrals es comuniquen directament entre elles.

2. En cas d'urgència, les demandes de cooperació judicial o les comunicacions relatives a aquesta cooperació, poden ser enviades directament per les autoritats judicials, incloent-hi el ministeri públic, de la part requeridora a les autoritats corresponents de la part requerida. En aquests casos, cal enviar-ne simultàniament una còpia a l'autoritat central de la part requerida a través de l'autoritat central de la part requeridora.

3. Tota demanda o comunicació formulada en aplicació dels apartats 1 i 2 d'aquest article pot ser presentada a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol).

4. Si es presenta una demanda en virtut de l'apartat 2 d'aquest article i si l'au-

toritat a la qual s'ha adreçat no és competent per tramitar-la, aquesta la trameta a l'autoritat competent del seu país i n'informa directament la part requeridora.

5. Les demandes o les comunicacions, presentades en virtut de l'apartat 2 d'aquest article, que no impliquen mesures coercitives, poden ser trameses directament per l'autoritat competent de la part requeridora a l'autoritat competent de la part requerida.

6. Cada estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, informar el secretari general del Consell d'Europa que, en nom de l'eficàcia, les demandes formulades en aplicació d'aquest capítol hagin de ser adreçades a la seva autoritat central.

Article 31 *Informació*

La part requerida informa sense demora la part requeridora del seguiment que ha donat a la demanda formulada en virtut d'aquest capítol i del resultat definitiu de la tramitació de la demanda. La part requerida informa també sense demora la part requeridora sobre totes les circumstàncies que facin impossible l'execució de les mesures sol·licitades o que poden fer que es retardi considerablement.

Capítol V. Disposicions finals

Article 32 *Signatura i entrada en vigor*

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa i dels estats no membres que han participat a la seva elaboració. Aquests estats poden expressar el seu consentiment a estar obligats per:

- a) La signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació.
- b) O la signatura amb reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació.

2. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

3. Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què catorze estats hagin expressat el seu consentiment a estar obligats pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1. L'estat que en el moment de la ratificació no sigui membre del Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) n'esdevindrà automàticament el dia de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

4. Per a tot estat signatari que expressi amb posterioritat el seu consentiment a estar obligat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de l'expressió del seu consentiment a estar obligat pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1. Un estat signatari que no sigui membre del Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) en el moment de la ratificació, n'esdevindrà automàticament el dia de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni.

Article 33 *Adhesió al Conveni*

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà, després d'haver consultat els estats contractants en el Conveni, invitar la Comunitat Europea com també qualsevol estat no membre del Consell d'Europa que no hagi participat en la seva elaboració, a adherir-se a aquest Conveni, mitjançant una decisió presa per la majoria que estableix l'article 20.d de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants dels estats contractants que tenen dret a formar part del Comitè de Ministres.

2. Per a la Comunitat Europea i per a qualsevol estat que s'adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa. La Comunitat Europea i qualsevol estat que s'adhereixi esdevindran automàticament membres del GRECO, en el cas que no ho siguin ja en el moment de l'adhesió, el dia de l'entrada en vigor per a ells d'aquest Conveni.

Article 34 *Aplicació territorial*

1. Qualsevol estat, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, pot designar el territori o els territoris en els quals s'aplicarà aquest Conveni.

2. Qualsevol part pot, en una data posterior i mitjançant una declaració adreçada al secretari general de Consell d'Europa, ampliar l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor pel que fa a aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats precedents podrà ser retirada pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció d'aquesta notificació per part del secretari general.

Article 35 *Relacions amb altres convenis i acords*

1. Aquest Conveni no afecta els drets i les obligacions que es deriven de convenis internacionals multilaterals relatius a qüestions particulars.

2. Les parts en el Conveni poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a les qüestions regulades per aquest Conveni, per tal de completar o reforçar les disposicions d'aquest o per facilitar l'aplicació dels principis que aquest consagra.

3. En el cas que dues o més parts ja haguessin conclòs un acord o un tractat sobre una qüestió coberta per aquest Conveni o haguessin establert les seves relacions sobre aquesta qüestió d'alguna altra manera, tenen la facultat d'aplicar aquell acord, tractat o arranament en lloc d'aquest Conveni si facilita la cooperació internacional.

Article 36

Declaracions

Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que qualifica de delictes penal la corrupció activa i passiva d'agents públics estrangers en el sentit de l'article 5, de funcionaris internacionals en el sentit de l'article 9 o de jutges i agents de tribunals internacionals en el sentit de l'article 11, únicament en la mesura en què l'agent públic o el jutge acompleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en violació dels seus deures oficials.

Article 37

Reserves

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que no qualifica de delictes penal de conformitat amb el seu dret intern, en la totalitat o en part, els actes a què fan referència els articles 4, 6 al 8, 10 i 12 o els delictes de corrupció passiva a què fa referència l'article 5.

2. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que fa ús de la reserva que figura a l'article 17, apartat 2.

3. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que pot refusar una demanda de cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda concerneix un delictes que la part requerida considera com un delictes polític.

4. Un estat no pot, en aplicació dels apartats 1, 2 i 3 d'aquest article, fer reserves a més de cinc de les disposicions esmentades en els dits apartats. No s'admet cap altra reserva. Les reserves que siguin del mateix caràcter relatives als articles 4, 6 i 10 es consideren com una sola reserva.

Article 38

Validesa i examen de les declaracions i reserves

1. Les declaracions establertes a l'article 36 i les reserves establertes a l'article 37 són vàlides tres anys a comptar del primer dia de l'entrada en vigor del Con-

veni per a l'estat concernit. Tanmateix, aquestes reserves es poden renovar per períodes de la mateixa durada.

2. Dotze mesos abans de l'expiració de la declaració o la reserva, el secretari general del Consell d'Europa informa l'estat concernit d'aquesta expiració. Tres mesos abans de la data d'expiració, l'estat notifica al secretari general la seva intenció de mantenir, modificar o retirar la declaració o la reserva. En el cas contrari, el secretari general informa aquest estat que la seva declaració o reserva està automàticament prorrogada per un període de sis mesos. Si l'estat concernit no notifica la seva decisió de mantenir o modificar les seves reserves abans de l'expiració d'aquest període, la reserva o les reserves deixen de ser vàlides.

3. Quan una part formula una declaració o una reserva de conformitat amb els articles 36 i 37, abans de renovar-la o si se li demana, aporta les explicacions al GRECO pel que fa als motius que justifiquen que la mantingui.

Article 39

Esmenes

1. Cada part pot proposar esmenes a aquest Conveni i tota proposta ha de ser comunicada pel secretari general del Consell d'Europa als estats membres del Consell d'Europa i a cada estat no membre que s'hagi adherit o que hagi estat invitats a adherir-se a aquest Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 33.

2. Tota esmena proposada per una part és comunicada al Comitè Europeu per als Problemes Criminals (CDPC) que sotmet al Comitè de Ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.

3. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i l'opinió sotmesa pel CDPC i, després de consultar els estats no membres part en aquest Conveni, pot adoptar l'esmena.

4. El text de tota esmena adoptada pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article es trameta a les parts per a la seva acceptació.

5. Tota esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article entrarà en vigor el trentè dia després que totes

les parts hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

Article 40

Arranjament de controvèrsies

1. Es manté informat el Comitè Europeu per als Problemes Criminals del Consell d'Europa sobre la interpretació i l'aplicació d'aquest Conveni.

2. En el supòsit de controvèrsia entre les parts sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni, les parts s'esforcen a arribar a un arranjament de la controvèrsia mitjançant la negociació o qualsevol altre mitjà pacífic de la seva elecció incloent-hi sotmetre la controvèrsia al Comitè Europeu per als Problemes Criminals, a un tribunal arbitral les decisions del qual vinculen les parts en la controvèrsia o a la Cort Internacional de Justícia, segons un acord comú entre les parts concernides.

Article 41

Denúncia

1. Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 42

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa i a tot estat que s'hagi adherit a aquest Conveni:

- a) Qualsevol signatura.
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
- c) Qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni de conformitat amb els seus articles 32 i 33.
- d) Qualsevol declaració o reserva en virtut de l'article 36 o de l'article 37.
- e) Qualsevol altre document, notificació o comunicació que es refereixi a aquest Conveni.

En testimoni de la qual cosa, els sotassignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Estrasburg, el 27 de gener de 1999, en anglès i francès, els dos textos essent igualment fefaents, en un sol exemplar que s'ha de dipositar en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que han participat en l'elaboració del Conveni i a tot estat invitat a adherir-s'hi.

Situació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999

Entrada en vigor: 1 de juliol del 2002

Situació el 27 de març del 2007: 13 estats signataris; 36 estats part.

Estat	Signatura	Ratificació	Entrada en vigor	R	D	A	T
Albània	27 de gener de 1999	19 de juliol del 2001	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Alemanya	27 de gener de 1999						
Andorra	8 de novembre del 2001						
Antiga República Iugoslava de Macedònia	28 de juliol de 1999	28 de juliol de 1999	1 de juliol del 2002				
Armènia	15 de maig del 2003	9 de gener del 2006	1 de maig del 2006	X		X	
Àustria	13 d'octubre del 2000						
Azerbaidjan	21 de maig del 2003	11 de febrer del 2004	1 de juny del 2004	X	X	X	
Bèlgica	20 d'abril de 1999	23 de març del 2004	1 de juliol del 2004	X		X	
Bielorússia	23 de gener del 2001						
Bòsnia i Hercegovina	1 de març del 2000	30 de gener del 2002	1 de juliol del 2002			X	
Bulgària	27 de gener de 1999	7 de novembre del 2001	1 de juliol del 2002	X		X	
Croàcia	15 de setembre de 1999	8 de novembre del 2000	1 de juliol del 2002			X	
Dinamarca	27 de gener de 1999	2 d'agost del 2000	1 de juliol del 2002	X		X	X
Eslovàquia	27 de gener de 1999	9 de juny del 2000	1 de juliol del 2002			X	
Eslovènia	7 de maig de 1999	12 de maig del 2000	1 de juliol del 2002	X		X	
Espanya	10 de maig del 2005						
Estats Units	10 d'octubre del 2000						
Estònia	8 de juny del 2000	6 de desembre del 2001	1 de juliol del 2002	X	X		
Finlàndia	27 de gener de 1999	3 d'octubre del 2002	1 de febrer del 2003	X		X	
França	9 de setembre de 1999						
Geòrgia	27 de gener de 1999						
Grècia	27 de gener de 1999						
Hongria	26 d'abril de 1999	22 de novembre del 2000	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Irlanda	7 de maig de 1999	3 d'octubre del 2003	1 de febrer del 2004			X	
Islàndia	27 de gener de 1999	11 de febrer del 2004	1 de juny del 2004		X		
Itàlia	27 de gener de 1999						
Letònia	27 de gener de 1999	9 de febrer del 2001	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Lituània	27 de gener de 1999	8 de març del 2002	1 de juliol del 2002			X	
Luxemburg	27 de gener de 1999	13 de juliol del 2005	1 de novembre del 2005	X		X	
Malta	20 de novembre del 2000	15 de maig del 2003	1 de setembre del 2003		X	X	
Mèxic	15 de maig del 2002 r						

Moldàvia	24 de juny de 1999	14 de gener del 2004	1 de maig del 2004		X	X	
Mònaco	19 de març del 2007	19 de març del 2007	1 de juliol del 2007	X		X	
Montenegro		18 de desembre del 2002 a	6 de juny del 2006				
Noruega	27 de gener de 1999	2 de març del 2004	1 de juliol del 2004			X	
Països Baixos	29 de juny del 2000	11 d'abril del 2002	1 d'agost del 2002	X		X	X
Polònia	27 de gener de 1999	11 de desembre del 2002	1 d'abril del 2003	X	X	X	
Portugal	30 d'abril de 1999	7 de maig del 2002	1 de setembre del 2002	X	X		
Regne Unit	27 de gener de 1999	9 de desembre del 2003	1 d'abril del 2004	X	X	X	
República Txeca	15 d'octubre de 1999	8 de setembre del 2000	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Romania	27 de gener de 1999	11 de juliol del 2002	1 de novembre del 2002			X	
Rússia	27 de gener de 1999	4 d'octubre del 2006	1 de febrer del 2007			X	
San Marino	15 de maig del 2003						
Sèrbia		18 de desembre del 2002 a	1 d'abril del 2003	X		X	
Suècia	27 de gener de 1999	25 de juny del 2004	1 d'octubre del 2004	X	X	X	
Suïssa	26 de febrer del 2001	31 de març del 2006	1 de juliol del 2006	X	X	X	
Turquia	27 de setembre del 2001	29 de març del 2004	1 de juliol del 2004				
Ucraïna	27 de gener de 1999						
Xipre	27 de gener de 1999	17 de gener del 2001	1 de juliol del 2002	X		X	

a: adhesió; s: signatura sense reserva de ratificació; r: signatura ad referendum;

R: reserves; D: declaracions; A: autoritat; T: aplicació territorial

Declaracions i reserves

Albània

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República d'Albània declara que l'autoritat central designada per la República d'Albània és:

Ministeri de Justícia Boulevard "Zog I"
Tirana - Albània

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 30, apartat 6, del Conveni, la República d'Albània declara que, amb voluntat d'eficàcia, les demandes formulades en aplicació del capítol IV s'han d'enviar a l'autoritat central.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 30

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 - original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, la República d'Albània es reserva el dret d'aplicar l'article 17, apartat 1, lletres b i c, només si la infracció també és una infracció segons els termes de la legislació de l'estat part en el qual ha estat comesa (doble incriminació).

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent d'Albània del 30 de març del 2006 -original en anglès- el Govern d'Albània ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República d'Albània declara que pot refusar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda concerneix una infracció que la República d'Albània considera com a una infracció política.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent d'Albània del 30 de març del 2006 -original en anglès- el Govern d'Albània ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Armènia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de gener del 2006 -original en anglès.

En virtut de l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República d'Armènia es reserva el dret de no establir com a infracció penal de conformitat amb el seu dret intern els actes assenyalats a l'article 12.

Data d'efecte: 1/5/2006

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de gener del 2006 - original en anglès.

En virtut de l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República d'Armènia declara que pot refusar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda concerneix una infracció que considera com a una infracció política.

Data d'efecte: 1/5/2006

Declaració anterior relativa als articles: 26, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de gener del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República d'Armènia declara que designa les autoritats centrals següents com a responsables de la cooperació en virtut del capítol IV del Conveni:

a) L'Oficina del Fiscal General de la República d'Armènia (5, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) abans que la causa es porti davant d'un tribunal.

b) El Ministeri de Justícia de la República d'Armènia (3, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) després que la causa hagi estat portada davant d'un tribunal.

Data d'efecte: 1/5/2006

Declaració anterior relativa als articles: 29

Azerbaitjan

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

La República d'Azerbaitjan declara que no està en mesura de garantir l'aplicació de les disposicions del Conveni en els territoris ocupats per la República d'Armènia fins que aquests territoris siguin alliberats d'aquesta ocupació.

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles:

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República d'Azerbaitjan es reserva el dret de no establir com a infraccions penals els actes assenyalats als articles 6, 10, 12 i les infraccions de corrupció passiva assenyalades a l'article 5.

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 10, 12, 37, 5, 6

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que designa, de conformitat amb l'article 29, apartat 1, com a autoritat central:

L'Oficina del Fiscal de la República d'Azerbaitjan Nigar Rafibeyli st. 7AZ 1001, Baky - Azerbaitjan

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que pot refusar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si aquesta demanda concerneix una infracció que la República d'Azerbaitjan considera com a infracció política.

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 26

Bèlgica

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent de Bèlgica a la secretària general adjunta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 23 de març del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, Bèlgica declara que

només establirà com a infraccions penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes assenyalats als articles 7 i 8 del Conveni comesos amb vista a acomplir o ometre un acte sense que ho sàpiga i sense l'autorització, segons el cas, del consell d'administració o de l'assemblea general, del mandant o de l'ocupador.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 37, 7, 8

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent de Bèlgica a la secretària general adjunta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 23 de març del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, Bèlgica declara que no establirà com a infraccions penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes assenyalats a l'article 12 del Conveni que no tenen per objecte l'ús per part d'una persona que exerceix una funció pública, de la influència real o suposada de què disposa a causa de la seva funció.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent de Bèlgica a la secretària general adjunta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 23 de març del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, Bèlgica es reserva el dret d'aplicar l'article 17, apartat 1, lletres b i c, únicament si la infracció també és una infracció segons els termes de la legislació de l'estat part en el qual ha estat comesa, llevat que la infracció no concerneixi una persona que exerceix una funció pública en un estat membre de la Unió Europea.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Bèlgica del 27 de maig del 2004, enregistrada a la

Secretaria General el 28 de maig del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 1 del Conveni, el Govern del Regne de Bèlgica designa el Servei Públic Federal de Justícia, Direcció General de la Legislació i de les Llibertats i dels Drets Fonamentals, com l'autoritat central, investida de la responsabilitat i del poder de rebre les demandes de cooperació judicial i d'executar-les o de transmetre-les a les autoritats competents perquè les executin. Les dades d'aquesta autoritat central són les següents: 115 boulevard de Waterloo, 1000 Brussel·les - Tel.: 00.32.2.542.67.30 - Fax: 00.32.2.538.83.75 - web: <http://www.just.fgov.be>

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Bòsnia i Hercegovina

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Bòsnia i Hercegovina tramesa per la Representació Permanent el 29 d'octubre del 2003, i enregistrada a la Secretaria General el 29 d'octubre del 2003 -original en anglès.

En virtut de la Llei relativa als ministres i altres òrgans de l'Administració de Bòsnia i Hercegovina ("Butlletí oficial" núm. 5/03 de 7 de març del 2003), el Ministeri de Seguretat de Bòsnia i Hercegovina és responsable de la "prevenció i la identificació dels autors d'actes criminals de terrorisme, tràfic de droga, falsificació de moneda nacional i estrangera, tràfic d'éssers humans i altres actes criminals en relació amb elements internacionals i interestatals."

Per consegüent, el Ministeri de Seguretat és l'autoritat-institució central per a la prevenció i la identificació dels autors de corrupció en l'àmbit estatal de Bòsnia i Hercegovina.

Data d'efecte: 29/10/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Bulgària

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Bulgària del 27 de novembre del 2003, enregistrada a la Secretaria General l'1 de desembre del 2003 -original en anglès.

Bulgària declara que l'autoritat central designada als efectes de l'article 29 del Conveni és el Ministeri de Justícia, 1 Slovianska Str., 1000 Sofia - Bulgària.

Data d'efecte: 1/12/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Croàcia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Croàcia lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument d'acceptació, el 8 de novembre del 2000 -original en francès.

En aplicació de l'article 29 del Conveni, l'adreça de l'autoritat central de la República de Croàcia és:

Ministeri de Justícia, Administració i Autonomia Local de la República de Croàcia

Direcció per a la Cooperació Internacional,

La Cooperació Judicial i els Drets Humans Ulika Republike Austrije 1410 000 Zagreb Croàcia.

Agent d'enllaç:

Sra. Lidija Lukina KARAJKOVIC, Ministra Adjunta, Tél.: 00.385.1.37.10.670 Fax.: 00.385.1.37.10.672

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Dinamarca

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, Dinamarca es reserva el dret de no qualificar de delictes penals de conformitat amb el dret danès, en la totalitat o en part, els actes a què fa referència l'article 12.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Dinamarca del 31 de març del 2005, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'abril del 2005 -original en anglès- el Govern de Dinamarca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Dinamarca es reserva el dret d'aplicar l'article 17, apartat 1b, en el cas que l'autor del delictes sigui un dels seus nacionals, únicament si el delictes és també un delictes penal en els termes de la legislació de la part en la qual ha estat comès (incriminació doble).

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Dinamarca del 31 de març del 2005, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'abril del 2005 -original en anglès- el Govern de Dinamarca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, Dinamarca es reserva el dret de refusar la cooperació mútua judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda és relativa a un delictes considerat per la legislació danesa com un delictes polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Dinamarca del 31 de març del 2005, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'abril del 2005 -original en anglès- el Govern de Dinamarca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 26, 37

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, el Govern de Dinamarca ha designat el Ministeri de Justícia, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhague K, Dinamarca, com a autoritat competent.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

En aplicació de l'article 34 i fins a una notificació que indiqui el contrari, el Conveni no s'aplicarà a les Illes Fèroe i a Groenlàndia.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 34

Eslovàquia

Declaració consignada en una nota verbal lliurada al secretari general pel representant permanent d'Eslovàquia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de juny del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República Eslovaca declara que, als efectes del Conveni, a partir d'ara les autoritats següents han de ser considerades com a autoritats centrals:

pel que fa a l'article 26:

Per a l'enviament i les respostes a les demandes de cooperació quan els procediments han assolit la fase de judici: el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca (adreça: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 813 11 Bratislava).

Per a l'enviament i les respostes a les demandes de cooperació quan els procediments no han assolit la fase de judici: l'Oficina del fiscal general de la República Eslovaca (adreça: Generál-

na prokuratúra Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 812 85 Bratislava).

pel que fa a l'article 27:

Per a la recepció de les demandes d'extradició: l'Oficina del fiscal general de la República Eslovaca (adreça: Generálna prokuratúra Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 812 85 Bratislava).

Per a l'enviament de les demandes d'extradició: el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca (adreça: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 813 11 Bratislava).

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 26, 27, 29

Eslovènia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent d'Eslovènia del 15 de desembre del 2003, enregistrada a la Secretaria General el 15 de desembre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República d'Eslovènia designa com a autoritat central:

Ministeri de Justícia Departament de Cooperació Judicial Internacional Zupanciceva 31000 Ljubljana Eslovènia

Data d'efecte: 15/12/2003

Declaració relativa als articles: 29

Estònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 6 de desembre del 2001 -original en francès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 1, del Conveni, la República d'Estònia ha designat el Ministeri de Justícia com a autoritat central.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Finlàndia

Reserves consignades en l'instrument d'acceptació dipositat el 3 d'octubre del 2002 -original en anglès.

El Govern de la República de Finlàndia formula les reserves següents:

Finlàndia únicament qualificarà de delictes penals de conformitat amb el seu dret intern els actes a què fa referència l'article 12, en la mesura que sigui considerat com un delictes de corrupció delictuosa o una participació reprehensible en un delictes d'aquestes característiques o qualsevol altre delictes penal.

Finlàndia es reserva el dret d'aplicar, pel que fa als seus nacionals, la regla de competència definida a l'apartat 1 b amb reserva de la culpabilitat doble establerta al capítol I, secció 11 del Codi penal finlandès en els casos de corrupció activa o passiva en el sector privat als quals fan referència els articles 7 i 8, sempre que el delictes penal no interfereixi en profunditat en els interessos o els beneficis governamentals, militars o econòmics de Finlàndia o no els posi en perill.

Data d'efecte: 1/2/2003

Declaració anterior relativa als articles: 37

Declaració consignada en una nota verbal de la representant permanent de Finlàndia del 30 de setembre del 2003, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'octubre del 2003 -original en anglès.

El Govern de Finlàndia declara que l'autoritat central designada en aplicació de l'article 29 és el Ministeri de Justícia, PO Box núm. 25, 00023 Valtioneuvosto, Finlàndia.

Data d'efecte: 1/10/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Hongria

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Hongria, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de novembre del 2000 -original en francès.

Considerant l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República d'Hongria designa el Ministeri de Justícia (1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 4.) i la Fiscalia General (1055 Budapest, Markó u. 16) com a autoritats centrals.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Hongria, lliurada en el moment del dipòsit de

l'instrument de ratificació el 22 de novembre del 2000 -original en francès.

Considerant l'article 30, apartat 6, del Conveni, la República d'Hongria informa que, en nom de l'eficàcia, les demandes formulades en aplicació del capítol IV han de ser adreçades a una de les autoritats centrals.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 30

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Hongria, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de novembre del 2000 -original en francès.

En virtut de l'article 37, apartat 1, del Conveni, Hongria es reserva el dret de no considerar delictes penals els actes a què fa referència l'article 8 i comesos per ciutadans estrangers en el marc de l'activitat comercial a l'estranger.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent d'Hongria del 16 d'agost del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 17 d'agost del 2004 -original en anglès- el Govern d'Hongria ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37, 8

Irlanda

Declaració consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent d'Irlanda al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 d'octubre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, Irlanda designa com a autoritat central el Departament de Justícia, Igualtat i Reforma Legislativa, 72-76 St Stephen's Green, Dublin 2.

Data d'efecte: 1/2/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Islàndia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, per la present l'autoritat següent és designada com l'autoritat central per a la República d'Islàndia:

El comissari nacional de la Policia islandesa (Ríkislögreglustjórnin)

Skúlagötu 21101 Reykjavík Islàndia

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Letònia

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Letònia lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de febrer del 2001 -original en anglès.

Als fins del Conveni, la República de Letònia defineix el terme "nacionals" en el sentit que designa els ciutadans de la República de Letònia i els no ciutadans que estan sotmesos a la Llei sobre l'estatut dels ciutadans de la exURSS que no són nacionals de Letònia ni de cap altre estat.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles:

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Letònia lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de febrer del 2001 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República de Letònia declara que podrà denegar una demanda de cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda és relativa a un delictes que la República de Letònia considera com a delictes polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Letònia del 30 de desembre del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener del 2005 -original en anglès- el Govern de Letònia ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Letònia lliurada en el moment del dipòsit

de l'instrument de ratificació, el 9 de febrer del 2001 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República de Letònia declara que les autoritats designades en aplicació de l'article 29, apartat 1, són:

1. Ministeri d'Interior - durant la fase de la investigació prèvia, abans que no es comencin les actuacions. Raina blvd. 6, Riga, LV-1050, Letònia Tel.: +371.721.9263; Fax: +371.227.1005
A/e: kanceleja@iem.gov.lv

2. Oficina del Fiscal General - durant la fase d'instrucció, abans que la causa no sigui presentada davant un tribunal. O. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1801, Letònia Tel.: +371.704.4400; Fax: +371.704.4449
A/e: gen@lrp.gov.lv

3. Ministeri de Justícia - durant la fase de judici. Brivibas blvd. 36, Riga, LV-1536, Letònia Tel.: +371.708.8220, 728.0437 Fax: 371.721.0823, 728.5575
A/e: justice@latnet.lv

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Renovació de la reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Letònia del 30 de desembre del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener del 2005 -original en anglès.

Tenint en compte els principis ben establerts de dret internacional, en particular en el camp de l'extradició, la República de Letònia declara que renova la seva reserva per al període definit a l'apartat 1 de l'article 38 del Conveni.

La República de Letònia considera que la qüestió de la cooperació judicial, sense cap dubte, constitueix un dels elements fonamentals per a la supressió de totes les formes de delictes, *inter alia*, la corrupció. Tanmateix, la República de Letònia desitjaria subratllar que, de conformitat amb els principis del seu ordenament jurídic, el respecte dels drets humans i de la preeminència del dret, és l'element essencial per proporcionar una cooperació judicial als altres estats.

Si existeixen prou motius per pensar que delictes pels quals se sol·licita la

cooperació judicial poden ser considerats com a delictes polítics, les autoritats nacionals competents estan obligades a revisar-ne l'aplicació a la llum de les garanties atorgades a qualsevol persona de conformitat amb els drets humans.

A més, la República de Letònia voldria insistir en el fet que ha fet reserves similars a tots els instruments internacionals en l'àmbit penal, quan aquest instrument conté disposicions relatives a l'extradició o a la cooperació judicial.

Data d'efecte: 19/1/2005

Declaració anterior relativa als articles: 37, 38

Lituània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de març del 2002 -original en anglès.

La República de Lituània designa el Ministeri de Justícia de la República de Lituània i l'Oficina General del Fiscal del Tribunal Suprem de la República de Lituània com les autoritats centrals encarregades de l'aplicació de les disposicions de l'article 29 del Conveni.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Luxemburg

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Luxemburg, tramesa a la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol del 2005 -original en anglès.

En aplicació de l'article 17, apartat 2 del Conveni penal sobre la corrupció, el Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que, llevat dels casos inclosos en la lletra a de l'article 17, apartat 1, d'aquest mateix Conveni, només aplicarà les regles de competència assenyalades a les lletres b i c del mateix article 17, apartat 1, sempre que l'autor de la infracció tingui la nacionalitat luxemburguesa.

Data d'efecte: 1/11/2005

Declaració anterior relativa als articles: 17

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Luxemburg, tramesa a la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'ins-

trument de ratificació, el 13 de juliol del 2005 -original en anglès.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que el fiscal general de l'estat és designat per exercir al Gran Ducat de Luxemburg la funció d'autoritat central en el sentit de l'article 29 del Conveni penal sobre la corrupció, sense perjudici de les competències atribuïdes per la llei a altres autoritats. Si escau, el fiscal general de l'estat assegurarà la tramesa de la demanda a l'autoritat competent.

Data d'efecte: 1/11/2005

Declaració anterior relativa als articles: 29

Malta

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Malta del 12 de maig del 2003, annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 15 de maig del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, Malta declara que les autoritats centrals són:

Per a les demandes relatives a l'extradició:

El Ministeri de Justícia i d'Afers Interiors

"Casa Leoni" St Joseph High Road St Venera CMR 02 Malta

Per a les demandes altres que les que concerneixen l'extradició:

El fiscal general The Palace Valletta CMR 02 Malta

Data d'efecte: 1/9/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Malta del 12 de maig del 2003, annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 15 de maig del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 30, apartat 6, del Conveni, Malta declara que, per motius d'eficàcia, les demandes presentades en virtut del capítol IV s'han d'enviar a les autoritats apropiades.

Data d'efecte: 1/9/2003

Declaració anterior relativa als articles: 30

Moldàvia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de gener del 2004 -original en anglès.

Les disposicions del Conveni no seran aplicables en el territori efectivament controlat per les institucions de la república transnistriana autoproclamada fins que se solucioni el conflicte durablement en aquesta regió.

Data d'efecte: 1/5/2004

Declaració anterior relativa als articles:

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Moldàvia del 12 de gener del 2004, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 14 de gener del 2004 - original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 1, del Conveni, les autoritats centrals de la República de Moldàvia designades com a autoritats responsables d'aplicar-lo són les següents:

- a) L'Oficina del fiscal general, per a les demandes de cooperació formulades durant la fase d'accions penals, incloent-hi les demandes d'extradició.
- b) El Ministeri de Justícia, per a les demandes de cooperació formulades durant la fase de judici i la d'execució de les sentències, incloent-hi les demandes d'extradició.

Data d'efecte: 1/5/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Mònaco

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb les disposicions de l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat de Mònaco es reserva el dret de no qualificar com a delictes penals els fets de corrupció passiva d'agents públics estrangers i de membres d'assemblees públiques estrangeres previstes en els articles 5 i 6 del Conveni.

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 37, 5, 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat de Mònaco es reserva el dret de no qualificar com a delictes penals, en totalitat o en part, els actes de tràfic d'influències definits en l'article 12 del Conveni.

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb les disposicions de l'article 17, apartat 2, el Principat de Mònaco es reserva el dret de no establir la seva competència quan l'autor del delictes és nacional seu o un dels seus agents públics i que els fets no estan penats per la legislació del país on han estat comesos. Quan el delictes implica un dels seus agents públics o un membre de les seves assemblees públiques o nacionals o qualsevol persona a què fa referència els articles 9 a 11 que és un nacional seu, les regles de competència definides als apartats 1b i c de l'article 17 s'apliquen sense perjudici del que s'estableix als articles del 5 al 10 del Codi de procediment penal monegasc relatiu a l'exercici de l'acció pública per raó de crims i delictes comesos fora del Principat.

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 17

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb les disposicions de l'article 29, apartat 1, del Conveni, el Principat de Mònaco declara que l'autoritat central és la Direcció dels Serveis Judicials, Palais de Justice, BP 5132, 98015 Monaco Cedex, Tel. +377 93 15 81 28, fax +377 93 15 85 89.

L'autoritat especialitzada és el Servei d'Informació i de Control dels Circuits Financers (SICCFIN).

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 29

Montenegro

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Sèrbia i Montenegro, l'1 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 5 de juliol del 2004 -original en anglès- i actualitzada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Montenegro del 13 d'octubre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 d'octubre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la institució següent ha estat designada com l'autoritat central de la República de Montenegro encarregada d'enviar les demandes formulades en virtut del capítol IV del Conveni i de respondre-hi, d'executar-les o de trametre-les a les autoritats que tenen la competència per executar-les:

Agència per a la Iniciativa Anticorrupció de la República de Montenegro
Trg Vektra bb81 000 Podgorica

Data d'efecte: 5/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 26, 27, 29

Noruega

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Noruega, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 2 de març del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, el Regne de Noruega declara que les autoritats designades són:

1. L'autoritat central relativa a la cooperació, ref. article 26:

Servei Nacional per a la Repressió de la Criminalitat Econòmica i Ecològica (*Økokrim*)
P.O. Box 8193 Dep.
0034 Oslo - Noruega

2. L'autoritat central relativa a l'extradició, ref. article 27: Ministeri de Justícia de Noruega P.O. Box 8005 Dep.0030 Oslo - Noruega

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Països Baixos

Reserves consignades en l'instrument de ratificació dipositat l'11 d'abril del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, els Països Baixos no compliran l'obligació establerta a l'article 12.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, i respecte de l'article 17, apartat 1, els Països Baixos poden exercir la seva competència en els casos següents:

a) Respecte d'un delictes penal comès en la totalitat o en part en el territori dels Països Baixos.

b) - Respecte dels ciutadans neerlandesos i dels agents públics neerlandesos, pel que fa als delictes establerts de conformitat amb l'article 2 i els delictes establerts de conformitat amb els articles 4 al 6 i els articles 9 a l'11 amb relació a l'article 2, amb la condició que constitueixin delictes penals de conformitat amb la llei del país on han estat comesos.

- Respecte dels agents públics neerlandesos i els ciutadans neerlandesos que no són agents públics dels Països Baixos, respecte dels delictes establerts de conformitat amb els articles 4 al 6 i els articles 9 a l'11 en relació amb l'article 3, amb la condició que constitueixin delictes penals de conformitat amb la llei del país on han estat comesos.

- Respecte dels ciutadans neerlandesos pel que fa als delictes establerts de conformitat amb els articles 7, 8, 13 i 14, amb la condició que constitueixin delictes penals de conformitat amb la llei del país on han estat comesos.

c) Respecte dels ciutadans neerlandesos implicats en un delictes que constitueixi un delictes penal de conformitat amb la llei del país on ha estat comès.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal del Ministeri d'Affers Estrangers dels Països Baixos del 27 de gener del 2006 -original en anglès- el Govern dels Països Baixos ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquestes reserves, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/8/2002

Declaració relativa als articles: 37

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent dels Països Baixos del 15 d'abril del 2002, enregistrada a la Secretaria General el 15 d'abril del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, els Països Baixos declaren que l'autoritat central és:

Het Ministerie van Justitie (Ministeri de Justícia) Directie Internationale Strafrechtelijke Aangelegenheden en Drugsbeleid Bureau Internationale Rechtshulp in Strafbzaken Postbus 203012500 EH Den Haag.

Data d'efecte: 1/8/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en l'instrument d'acceptació dipositat l'11 d'abril del 2002 -original en anglès.

El Regne dels Països Baixos declara que accepta el Conveni per al Regne a Europa.

Data d'efecte: 1/8/2002

Declaració anterior relativa als articles: 34

Polònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de desembre del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República de Polònia declara que l'autoritat central per a les demandes relatives a procediments penals és el Ministeri de Justícia, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa.

L'autoritat central per a les demandes relatives a procediments altres que els penals, instades contra persones jurídiques per tal d'establir la seva responsabilitat o per sancionar una persona jurídica per causa de corrupció d'una persona que ocupi un càrrec públic és el Despatx per a la Protecció de la Competència i dels Consumidors (Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów), pl. Powstanców Warszawy 1, 00-950 Warszawa.

Data d'efecte: 1/4/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Retirada parcial de reserva consignada en una carta del representant permanent de Polònia del 29 de setembre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 29 de setembre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República de Polònia es reserva el dret de només aplicar l'article 7 als casos on el benefici o la seva promesa és rebut per una persona amb una posició de comandament al si d'una entitat que exerceix una activitat econòmica, o per una persona que, pel fet de la seva posició o funció, exerceix una influència real en la presa de decisions lligades a l'activitat d'una entitat d'aquestes característiques, perquè dugui a terme o s'abstingui de dur a terme un acte, el que pot ocasionar danys a la seva propietat, o a canvi d'un acte de favoritisme inadmissible, o d'actes constitutius de competència deslleial.

Data d'efecte: 1/4/2006

Declaració anterior relativa als articles: 37, 7

Retirada parcial de reserva consignada en una carta del representant permanent de Polònia del 29 de setembre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 29 de setembre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, la República de Polònia es reserva el dret de només aplicar l'article 8 als casos on el benefici o la seva promesa es dona a una persona que té una posició de comandament al si d'una entitat que exerceix una activitat econòmica, o per una persona que, pel fet de la seva posició o funció, exerceix una influència real en la presa de decisions lligades amb l'activitat d'una entitat d'aquestes característiques, perquè dugui a terme o s'abstingui de dur a terme un acte, el que pot ocasionar danys a la seva propietat, o a canvi d'un acte de favoritisme inadmissible, o d'actes constitutius de competència deslleial.

Data d'efecte: 1/4/2006

Declaració anterior relativa als articles: 37, 8

Portugal

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig del 2002 -original en francès/portuguès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República Portuguesa designa l'autoritat central següent:

PROCURADORIA GERAL DA REPUBLICA
Rua da Escola Politécnica, n° 1401269
- 269 LISBOA Data d'efecte: 1/9/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Reserves consignades en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig del 2002 -original en francès/portuguès.

De conformitat amb l'article 17, apartat 2, del Conveni, la República Portuguesa declara que, si l'autor del delictes és un ciutadà portuguès, però no és funcionari o no exerceix cap funció política en l'estat portuguès, aplicarà la regla de competència definida a l'apartat 1b de l'article 17 del Conveni únicament si:

- L'autor del crim es troba en el seu territori.
- Els actes comesos són també sancionats per la legislació del lloc on han estat comesos, llevat que en aquest no s'exerceixi el dret de castigar.
- Aquests actes constitueixin a més crims que permeten l'extradició i aquesta no pugui ser atorgada.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República Portuguesa es reserva el dret de no qualificar de delictes penals els actes de corrupció passiva a què fan referència els articles 5 i 6 amb excepció dels casos en què els autors siguin funcionaris d'altres estats membres de la Unió Europea o hi exerceixin funcions polítiques i en la mesura que el delictes hagi estat comès, en la totalitat o en part, en el territori portuguès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República Portuguesa declara que només considera delictes penals els actes a què fan referència els articles 7 i 8 del Conveni si de la corrupció en el sector privat en resulta una distorsió de la competència o un perjudici patrimonial per a tercers.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República Portuguesa declara que podrà refusar una demanda de cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda és relativa a un delictes que la República Portuguesa considera com un delictes polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Portugal del 4 d'abril del 2005, enregistrada a la Secretaria General el 5 d'abril del 2005 -original en francès- el Govern de Portugal ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquestes reserves, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/9/2002

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Regne Unit

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent del Regne Unit al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de desembre del 2003 -original en anglès.

L'article 109 de la Llei 2001 relativa a l'antiterrorisme, el crim i la seguretat (i l'article 69 de la Llei 2003 relativa a la justícia repressiva [Escòcia]) amplia la competència normal dels tribunals del Regne Unit sobre qualsevol infracció de corrupció de dret comú o d'acord amb la Llei de 1989 relativa a les pràctiques de corrupció dels organismes públics o la Llei de 1906 relativa a la prevenció de la corrupció ("la Llei de 1906") per cobrir les infraccions dels ciutadans del Regne Unit que tenen lloc fora del territori del Regne Unit. El Regne Unit aplica per tant la regla de competència definida a l'article 17, apartat 1 b, però, no obstant això, la jurisdicció del Regne Unit està limitada als ciutadans del Regne Unit i, per tant, no cobreix els funcionaris o els membres de les assemblees governamentals nacionals llevat quan són ciutadans del Regne Unit. El Regne Unit per tant declara en relació amb l'article 17, apartat 2, que es reserva el dret d'aplicar la regla de competència definida a l'apartat 1 b només quan l'autor de la infracció sigui un ciutadà del Regne Unit. A més, el Regne Unit declara en relació amb l'article 17, apartat 2, que es reserva el dret de no aplicar de cap manera la regla de competència definida a l'apartat 1 c. Com que el Regne Unit no obstaculitza l'extradició de ciutadans del Regne Unit, al Regne Unit no li cal modificar la Llei per satisfer les condicions de l'article 17, apartat 3.

Els actes assenyalats a l'article 7 estan àmpliament coberts per l'article 1 de la Llei de 1906. La Llei de 1906, no obstant això, no cobreix el cas en què un profit indegut no es doni directament a l'agent però es doni a una tercera part. El Regne Unit accepta que calgui esmenar aquest aspecte de la Llei i que el projecte de llei relatiu a la corrupció publicat el 2003 podria aconseguir aquest canvi respecte a Anglaterra, el País de Gal·les i Irlanda del Nord. Tanmateix, de moment una reserva és necessària. Per tant, de conformitat amb l'article 37, apartat 1, el Regne Unit es reserva el dret de no establir com a infracció penal qualsevol dels actes assenyalats a l'article 7.

Els actes assenyalats a l'article 12 estan coberts pel dret del Regne Unit en la mesura que una relació de representació (*an agency relationship*) existeix entre la persona que utilitza la seva influència i la persona que la pateix. No obstant això, els actes assenyalats a l'article 12 no constitueixen de cap manera un delictes segons la llei del Regne Unit. Per tant, de conformitat amb l'article 37, apartat 1, el Regne Unit es reserva el dret de no establir com a infracció penal tots els actes assenyalats a l'article 12.

Data d'efecte: 1/4/2004

Declaració anterior relativa als articles: 12, 17, 37, 7

Declaració consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent del Regne Unit al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de desembre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 30, apartat 6, del Conveni, el Regne Unit declara que totes les demandes efectuades en virtut d'aquest capítol s'han d'enviar a les seves autoritats centrals.

Data d'efecte: 1/4/2004

Declaració anterior relativa als articles: 30

Declaració consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent del Regne Unit al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de desembre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, el Regne Unit designa en

aplicació de l'article 29, apartat 1, que la seva autoritat central per a la cooperació judicial en matèria penal és:

The Home Office 50 Queen Anne's Gate London - SW1H 9AT

i que les seves autoritats centrals per a l'extradició són:

Per a Anglaterra, el País de Gal·les i Irlanda del Nord:

The Home Office 50 Queen Anne's Gate London - SW1H 9AT

Per a Escòcia:

The Crown Office 25 Chambers Street Edinburgh - EH1 1LA

Data d'efecte: 1/4/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

República Txeca

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de setembre del 2000 -original en anglès/txec.

De conformitat amb la reserva estipulada a l'article 37, apartat 1, del Conveni penal sobre la corrupció, la República Txeca declara que els actes a què fan referència els articles 7 i 8 del Conveni es qualificaran de delictes penals de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals que determini el Codi penal de la República Txeca.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una notificació de la Representació Permanent de la República Txeca del 28 de desembre del 2005, enregistrada a la Secretaria General el 28 de desembre del 2005 -original en anglès- el Govern de la República Txeca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37, 7, 8

Declaració consignada en una nota verbal lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació dipositat el 8 de setembre del 2000 -original en anglès/txec.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República Txeca notifica que per als fins del Conveni, les autoritats

que figuren a continuació han de ser considerades d'ara endavant les autoritats centrals: l'Oficina del Fiscal General de la República Txeca abans de portar el cas davant un tribunal i el Ministeri de Justícia després que el cas hagi estat portat a un tribunal.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació dipositat el 8 de setembre del 2000 -original en anglès/txec.

De conformitat amb l'article 30 del Conveni, la República Txeca notifica que per a les finalitats del Conveni, les autoritats que figuren a continuació han de ser considerades d'ara endavant autoritats judicials:

Oficina del Fiscal Suprem de la República Txeca, Oficina del Fiscal Superior a Praga, Oficina del Fiscal Superior a Olomouc, oficines dels fiscals regionals i de districte, Oficina del Fiscal de la ciutat de Brno, Oficina del Fiscal de districte de Praga, Ministeri de Justícia de la República Txeca, Tribunal Superior de la República Txeca, Tribunal Superior de Praga, Tribunal Suprem d'Olomouc, els tribunals regionals i de districte, el Tribunal Municipal de Brno, el Tribunal Municipal de Praga i els tribunals de districte de Praga.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 30

Romania

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de juliol del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, Romania designa les autoritats següents:

a) L'Oficina del Fiscal del Tribunal Suprem de Justícia, per a les demandes de cooperació judicial formulades durant la instrucció del procés:

Boulevard Libertatii n°. 14, section 5 Bucarest

Tel.: 410 54 35 - Fax: 337 47 54

b) El Ministeri de Justícia, per a les demandes de cooperació judicial formulades durant el procés o l'execució de la pena i també per a les demandes d'extradició:

str. Apollodor n°. 17, section 5 Bucarest

Tel.: 314 15 14 - Fax: 310 16 62

Data d'efecte: 1/11/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Rússia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Rússia del 4 d'octubre del 2006, dipositada amb l'instrument de ratificació el 4 d'octubre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la Federació de Rússia designarà ràpidament una autoritat central als fins del Conveni. Les coordenades d'aquesta autoritat central seran comunicades en el moment de la seva designació.

Data d'efecte: 1/2/2007

Declaració anterior relativa als articles: 29

Sèrbia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Sèrbia i Montenegro de l'1 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 5 de juliol del 2004 -original en anglès- i actualitzada per una carta de la representant permanent de Sèrbia, del 20 de juliol del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 20 de juliol del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, les institucions següents han estat designades com a autoritats centrals de Sèrbia encarregades d'enviar les demandes formulades en virtut del capítol IV del Conveni i respondre-hi, d'executar-les o de trametre-les a les autoritats que tenen competència per executar-les:

Ministeri de Justícia de la República de Sèrbia

Nemanjina 22-2611 000 Belgrade

Ministeri d'Afers Interns de la República de Sèrbia Departament contra el Crim Organitzat Unitat d'Intel·ligència de Finances Secció per a la Supressió de la

Corrupció Kneza Milosa 10111 000 Belgrade

El Ministeri de Justícia abans esmentat és l'única autoritat central de Sèrbia encarregada de les demandes formulades en relació amb la qüestió de l'extradició, tractada a l'article 27 del Conveni.

Data d'efecte: 5/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 26, 27, 29

Suècia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia fa una declaració explicativa, segons la qual, al seu parer, una ratificació del Conveni no significa que la seva qualitat de membre de l'Acord que estableix el Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) no pot ser reexaminada si en el futur apareixen raons per fer-ho.

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles:

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia fa una reserva contra el compromís d'introduir disposicions penals sobre el tràfic d'influències (article 12 del Conveni).

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia es reserva el dret de no exercir la seva competència únicament sobre la base que un delictes en relació amb el Conveni implica un nacional suec que és funcionari d'una organització internacional o d'un tribunal, un membre d'una assemblea parlamentària d'una organització internacional o supranacional o un jutge d'un tribunal internacional (article 17.1.c del Conveni).

Suècia es reserva també el dret de mantenir una condició de doble incriminació per a la competència sueca per a actes comesos a l'estranger.

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia designa com a autoritat central les Oficines del Govern de Suècia (el Ministeri de Justícia de Suècia).

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Suïssa

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

Suïssa declara que només sancionerà la corrupció activa i passiva en el sentit dels articles 5, 9 i 11 en la mesura en què el comportament de la persona corrupta consisteix en l'execució o l'omissió d'un acte contrari als seus deures o que depengui del seu poder d'apreciació.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 36

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

Suïssa es reserva el dret de només aplicar l'article 12 en la mesura en què els fets a què es fa referència constitueixen un delictes segons el dret suís.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

Suïssa es reserva el dret de només aplicar l'article 17, apartat 1, lletres b i c, en la mesura en què l'acte és igualment punible en el lloc on ha estat comès i en la mesura en què l'autor es troba a Suïssa i no serà extradit cap a un estat estranger.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

L'autoritat designada per Suïssa en aplicació de l'article 29 és l'Oficina Federal de Justícia, CH-3003 Berna.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 29

Xipre

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de gener del 2001 -original en francès.

En virtut de l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República de Xipre es reserva el dret de denegar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda es basa en un delictes que la part requerida considera com a delictes polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta de l'encarregat de negocis a.i. de Xipre del 25 d'agost del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 26 d'agost del 2004 -original en anglès- el Govern de Xipre ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquestes reserves, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Reserves i declaració del Principat d'Andorra relatives al Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999

Reserves

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret d'aplicar els articles 6 i 10 als membres d'assemblees públiques estrangeres i als membres d'assemblees parlamentàries internacionals.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que qualificarà els actes a què fan referència els articles 7 i 8 com a delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes pe-

nals establerts pel Codi Penal del Principat d'Andorra.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no qualificar de delictes penals els actes a què fa referència l'article 12, quan només es donin en grau de temptativa, de conformitat amb el seu dret intern.

Declaració

De conformitat amb l'article 29, apartat 2 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que designa, de conformitat amb l'article 29, apartat 1, com a autoritat central: Ministeri de Justícia i Interior, Edifici administratiu de l'Obac - AD700 Escaldes-Engordany, Principat d'Andorra.

Conveni entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 18 d'octubre del 2007 ha aprovat la ratificació del següent:

Conveni entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals

El desenvolupament del mercat laboral i de l'economia del Principat d'Andorra han generat, en pocs anys, l'acolliment d'un gran nombre d'immigrants de països d'arreu del món, i en particular de nacionals procedents dels estats membres de la Unió Europea i de l'Espai Econòmic Europeu.

L'establiment d'aquests immigrants a Andorra s'ha pogut assolir gràcies a una legislació interna moderna en matèria d'immigració que s'adequa a la Constitució, als compromisos internacionals del Principat d'Andorra i a la dinàmica d'un entorn europeu que afavoreix l'exercici de la lliure circulació de persones de la

Unió i que redueix al mínim les formalitats administratives.

En aquest context d'evolució constant de la immigració i de la política internacional d'Andorra, han requerit igualment la definició de regles de dret internacional harmonitzades en aquest sector, i en particular la signatura dels convenis bilaterals amb els estats veïns, França i Espanya, rubricats a Andorra la Vella el 27 d'octubre del 2000, i signats a Brussel·les el 4 de desembre del 2000: Convenis entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatius a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals i a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'estats tercers.

És ara el desig del Principat d'Andorra i de la República de Portugal d'arribar a regular, en condicions similars a les que s'han establert entre el Principat d'Andorra i els seus estats veïns, l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals, atorgant seguretat jurídica, facilitant la circulació de persones i afavorint la cohesió social dels seus nacionals.

Després de reunions i negociacions bilaterals entre el Govern de la República de Portugal i el Govern del Principat d'Andorra, s'ha acordat el contingut del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Portugal relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals, rubricat a Lisboa el dia 1 de març del 2007, i signat a Lisboa el dia 23 de juliol del 2007.

Aquest Conveni, d'una durada il·limitada, regula les condicions pel que fa a l'entrada, el sojorn i l'establiment dels nacionals andorrans a Portugal i dels nacionals portuguesos a Andorra.

Així mateix, les disposicions d'aquest Conveni i en particular l'article 4 estableixen una igualtat de tractament en matèria d'establiment tant dels nacionals portuguesos al territori andorrà com dels nacionals andorrans al territori portuguès, i preveuen per a ambdós estats que les condicions ofertes han d'ésser almenys tan favorables com les que ambdós estats apliquen als nacionals de qualsevol Estat membre de la Unió Europea.

El mateix principi d'igualtat s'aplica en matèria d'exercici d'una activitat assalariada i en condicions de treball, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

D'altra banda, l'article 7 regula les condicions de l'exercici dels nacionals andorrans de qualsevol activitat professional no assalariada, de fer aportacions de capital a les societats mercantils portugueses i d'exercir càrrecs d'administració o de representació d'aquestes societats dins o fora del país, en les mateixes condicions que els nacionals portuguesos.

Igualment, en l'article 7 el Govern del Principat d'Andorra dóna la possibilitat als nacionals portuguesos que tinguin una residència efectiva i ininterrompuda de deu anys a Andorra d'exercir en les mateixes condicions que els nacionals andorrans qualsevol activitat professional no assalariada, de fer aportacions de capital a les societats mercantils andorrans i d'exercir càrrecs d'administració o de representació d'aquestes societats.

El Conveni també defineix en l'article 8 les condicions d'accés als llocs de treball del sector públic, del reagrupament familiar i de les causes d'expulsió dels nacionals de cadascuna de les parts contractants.

Finalment, cal assenyalar la creació d'una comissió mixta bilateral encarregada d'examinar les qüestions que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni.

Aquest Conveni es conclou per una durada il·limitada, i pot ésser denunciat per una de les parts contractants per la via diplomàtica amb preavís de sis mesos.

Tenint en compte les consideracions esmentades, i que el cap de Govern va signar el Conveni el 23 de juliol del 2007 a Lisboa,

S'aprova

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals.